

UNIVERSITÉ NATIONALE ILIA METCHNIKOV D'ODESSA
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

Langues

Sciences

Pratiques

**Actes du 3^e Colloque international
francophone en Ukraine**

Odessa, 3-4 octobre 2019



UNIVERSITÉ NATIONALE I. I. METCHNIKOV D'ODESSA
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

"LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES"

Actes

du 3^e Colloque international francophone en Ukraine

les 3 et 4 octobre 2019

**ODESSA
2019**

Actes
du 3^e Colloque international francophone en Ukraine
"Langues, Sciences et Pratiques"

COMITE CONSULTATIF NATIONAL

Heorhii KRIUCHKOV, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv
Valeriy SAÏ, Université nationale d'économie et de commerce de Kyiv
Svitlana KRYVOROUCHKO, Université nationale pédagogique Hryhoriy Skovoroda de Kharkiv, Ukraine
Vasyl OMELIANENKO, Université nationale d'économie de Kharkiv
Malvina MARINASHVILI, Université nationale Metchnikov d'Odessa
Natalya YAKOVYSHENA, Prydniprov's'ka Académie d'État de Génie civil et d'Architecture de Dnipro
Valentina HLADKA, Université national Yuriy Fedkovych de Tchernivtsi, Ukraine

COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Sergii ANDRIIEVSKYI, Université nationale Metchnikov d'Odessa, Ukraine
Anne-Marie BARANOWSKI, Université d'Angers, France
Vytautas BIKULČIUS, Université de Vilnius, Lituanie
Valentina BURBELO, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine
Iraida CONDREA, Université d'Etat de Moldavie, Moldavie
Oleg CURBATOV, Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité, France
Grzegorz CZERWINSKI, Université de Białystok, Pologne
Borys DIKAREV, Prydniprov's'ka Académie d'État de Génie civil et d'Architecture de Dnipro, Ukraine
Catherine ETCHEBEST, Université Paris Diderot, France
Didier GUÉVEL, Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité, France
Olena KAGANOVSKA, Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine
Marianna KNIAZIAN, Université nationale Metchnikov d'Odessa, Ukraine
Olga KOSOVYCH, Université nationale pédagogique Volodymyr Hnatiuk de Ternopil, Ukraine
Heorhii KRIUCHKOV, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine
Svitlana KRYVOROUCHKO, Université nationale pédagogique Hryhoriy Skovoroda de Kharkiv, Ukraine
Gheorghe LATES, Université "Dunarea de Jos" de Galati, Roumanie
Xavier LATOUR, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Michèle LENOBLE-PINSON, Conseil international de la langue française, France
Erick LEROUX, Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité, France
Mohammed MAHASSINE, Université de Marrakech, Maroc
Christine MARTINEZ, Université de Varsovie, Pologne
Tamara MISHENINA, Université nationale Metchnikov d'Odessa, Ukraine
Joanny MOULIN, Aix-Marseille Université, France
Albert ONDO OSSA, Université de Libreville, Gabon
Fabrice PEUTOT, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine
Claire PILLOT-LOISEAU, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Mykhailo POPOVYCH, Université national Yuriy Fedkovych de Tchernivtsi, Ukraine

Laurent REVERSO, Université de Toulon-Var, France
Sylvain RIGOLLET, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine
Eléna SAĬNA, Ambassade de France en Ukraine
Valerii SAĬ, Université nationale d'économie et de commerce de Kyiv, Ukraine
Ruslana SAVCHUK, Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine
Iryna SMOUCHTCHYNSKA, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine
Doina SPITA, Université "Alexandru Ioan Cuza" Iasi, Roumanie
Olga STANISLAV, Université nationale de l'Europe d'Est Lessia Oukraïinka, Ukraine
Oleksandre TCHEREDNYTCHENKO, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine
Gérard TEBOUL, Université Paris 12 Val-de-Marne, France
Roxana TURCANU-TOLOMEY, Agence Universitaire de la Francophonie
Emilie VOITENKO, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine
Zoïa VOITENKO, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine

Rédaction et révision linguistique: Blandine Autin, Institut Français d'Ukraine

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

ISBN 978-966-916-907-5

© Université nationale I. I. Metchnikov d'Odessa, 2019
© Ambassade de France en Ukraine, 2019
© Institut Français d'Ukraine, 2019
© Agence universitaire de la Francophonie, 2019

locuteur utilise moins de mots simples que de conceptions répétitives et reproductibles : la plupart des phrases, ou du moins leurs parties, sont stockées dans la mémoire des locuteurs et y sont organisées par situation. Dans le segment langagier, qui est extrait de la mémoire, un élément implique l'utilisation du suivant.

Les unités phraséologiques, qui n'exigent pas à chaque fois une création nouvelle dans le discours et qui ne sont reproduites que dans les situations habituelles, représentent la manifestation la plus saillante de l'idiomaticité langagière. Dans ces unités, celle-ci se reflète dans la synchronie englobant les niveaux lexico-sémantiques et grammaticaux de la langue, et également dans la diachronie impliquant le temps et la mémoire des générations. De plus, les unités phraséologiques nommées dans ce contexte " *expressions toutes faites* ", " *produits préfabriqués* ", " *readymades linguistiques* " sont idiomaticques sur le fait que leur signification générale diffère de la somme des significations de leurs composants.

Alors, quoi que les unités phraséologiques comme les autres " *préfabriqués* " (stéréotypes, clichés, slogans, etc.), représentent une classe d'expressions langagières dont un groupe social se sert dans le discours, elles possèdent, contrairement à eux, la non-composition et l'imagination de la sémantique.

Liubov HRYHORENKO

**Établissement d'État "Académie de Médecine de Dnipropetrovsk
du Ministère de la Santé d'Ukraine", Ukraine**

Département d'hygiène et d'écologie

hryhorenkoluibov@ukr.net

TERMINOLOGIE MÉDICALE EN PHILOGIE ET TRADUCTION

Introduction. Notre recherche se concentre sur les transformations appliquées dans le processus de traduction de textes du discours scientifique, en particulier dans le domaine de la médecine. Pour effectuer une traduction médicale adéquate, il ne suffit pas de connaître un équivalent du terme médical. Il est essentiel de connaître l'endroit exact du concept, désigné par le terme, par rapport à d'autres concepts. Par conséquent, les traducteurs de textes médicaux sont spécialisés dans une langue étrangère et dans un domaine de la médecine. Pour effectuer une traduction médicale adéquate, il ne suffit pas de connaître un équivalent du terme médical. Il est essentiel de connaître l'endroit exact du concept, désigné par le terme, par rapport à d'autres concepts. En science, les traducteurs ont tendance à traduire le plus précisément possible. L'équivalence absolue des termes est une exigence de la traduction scientifique.

L'objectif de cette recherche est consacré à l'application des transformations de traduction dans la reproduction des textes du discours scientifique (sur le matériel des textes médicaux). Les travaux ont porté sur les principaux problèmes de traduction de la terminologie médicale, la définition des termes médicaux, les principaux types de transformations linguistiques dans le discours scientifique.

Méthodes: méthode comparative, méthode de traduction, méthode de définitions de dictionnaires, méthode d'interprétation, analyse quantitative.

Le discours scientifique est le processus et les méthodes utilisés pour communiquer et débattre l'information scientifique. En Europe, Michel Foucault est devenu l'un des théoriciens clés du sujet, notamment du discours, et a écrit "L'Archéologie de la connaissance". Dans ce contexte, le terme "discours" ne fait plus référence aux aspects linguistiques formels, mais aux modèles institutionnalisés de connaissance qui deviennent manifestes dans les structures disciplinaires et fonctionnent par le lien entre la connaissance et le pouvoir. Depuis les années 1970, les travaux de Foucault ont eu un impact croissant, notamment sur l'analyse du discours dans les sciences sociales. Ainsi, dans les sciences sociales européennes modernes, on peut trouver un large éventail d'approches différentes travaillant avec Foucault définition du discours et ses concepts théoriques. Le discours scientifique comprend des composantes cognitives (concepts, objets schématiques, méthodes, programmes, paradigme, thèmes), linguistiques (traces et figures de la parole, terminologie, actes de parole, syntaxe, sémantique et pragmatique de la langue) et politiques (interdictions et règlements, formes d'impact pédagogique de l'interaction sociale et de la discipline). Le discours joue un rôle important en médecine, et **le discours médical** au sens le plus large (discours dans et sur la guérison, la guérison ou la thérapie; expressions de la souffrance; et les idéologies langagières pertinentes) a une signification anthropologique profonde. Les indices de fréquence des vocabulaires spéciaux utilisés dans les textes médicaux ont été analysés: noms propres: 71 cas (28,1) %; termes du domaine: 65 cas (25,7) %; combinaison asyndétique de noms: 42 cas (16,6) %; internationalismes: 37 (14,6) %; néologismes: 31 (12,2) %; autres (acronymes, idiomes, jargon): 7 cas (2,77) %. Cette revue décrit la variation culturelle dans le discours médical et la variation selon les genres et les registres.

La terminologie est l'étude des termes et de leur utilisation. **Les termes** sont des mots simples et des mots composés qui, dans des contextes spécifiques, reçoivent des significations spécifiques, des significations qui peuvent s'écarter de la signification que les mêmes mots ont dans d'autres contextes et dans le langage quotidien. La discipline terminologique se compose principalement des aspects suivants: l'analyse des concepts et des structures conceptuelles utilisés dans un domaine ou un domaine d'activité, l'identification des termes assignés aux concepts. Puis, on trouve, dans le cas d'une terminologie bilingue ou multilingue, la correspondance établie entre des termes dans les différentes langues. Enfin, cette discipline va également compiler la terminologie sur papier ou dans des bases de données, gérer des bases de données terminologiques, et créer de nouveaux termes, si besoin. **La terminologie médicale** est le moyen standardisé de communication au sein de l'industrie de la santé. La terminologie médicale est un langage qui est utilisé pour décrire avec précision le corps humain et ses composantes, ses conditions, son processus et ses processus connexes d'une manière scientifique. La terminologie médicale anglaise est composée de vocabulaire d'origine classique (grecque et latine), par exemple *in vivo*, *in vitro*, *deficit*, *herpes simplex*, *kyphosis dorsalis juvenilis* – du grec: par exemple *phleb -*, *phlebo -* (i.e. *phlébite*, *phlébotrombose*); du latin: par exemple *ven-*, *veno-* (c'est-à-dire *venesection*, *venoatrial*) (Webber 1996: 17) et du vocabulaire d'origine germanique (Anglo-saxonne), par exemple *blister*, *ecchymose*, *efflorescence*, *taches de rousseur*, *tache de naissance*, *chilblains*, etc. L'orthographe des termes médicaux est vraiment cruciale. Les mots *iléon* (c'est-à-dire une partie de l'intestin grêle) et *ilium* (c'est-à-dire

une partie de l'os pelvien) (Chabner 1991: 3-7) sont des homophones, mais leur signification réelle est claire lorsqu'ils sont enchâssés dans le contexte.

Conclusion. Cette revue décrit la variation culturelle dans le discours médical et la variation selon les genres et les registres. Au cours de la dernière décennie, les questions du discours scientifique ont généralement été considérées dans le contexte de l'enseignement de la langue professionnelle. Sur la base d'une analyse de traduction du texte du discours scientifique dans le domaine de la médecine, il a été déterminé que les grammaires 36,2% et les transformations lexicales 34,6% sont le plus souvent utilisées, et la densité de l'utilisation des termes médicaux est de 25,7%, en raison de la sévérité des textes du discours scientifique dans le domaine de la médecine.

Liudmyla HRYTSENKO, Viktoriia KIY-KOKARYEVA
Établissement d'État "Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé de l'Ukraine", Ukraine
Départements de la médecine sociale, de l'organisation et la gestion des soins de la santé
gritsenkol61@gmail.com

L'ADAPTATION RÉUSSIE DES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS EN TANT QUE FACTEUR D'INFLUENCE SUR L'EFFICACITÉ DE LEUR FORMATION

Les autorités éducatives en Ukraine ont des préoccupations concernant l'amélioration de la qualité de l'enseignement et concernant les réformes qu'elles cherchent à mettre en œuvre, surtout dans le contexte du changement économique et social de grande ampleur que vit le monde aujourd'hui. Pour une intégration réussie dans l'environnement éducatif de l'enseignement supérieur de notre pays, certains changements dans le soutien scientifique et méthodologique du processus éducatif sont nécessaires. La préparation de spécialistes compétitifs nécessite l'organisation de conditions favorables pour l'adaptation des étudiants.

L'adaptation des étudiants étrangers a fait l'objet de nombreuses études au cours de ces dernières années en Ukraine, autant en psychologie du développement qu'en psychologie de l'éducation. Selon ces études, l'adaptation favorise le développement de compétences et de qualité concernant une plus grande autonomie, un sentiment d'auto-efficacité plus important, et l'utilisation de stratégies de coping centrées sur le problème. Les chercheurs M. Vitkovsky, I. Trotsuk distinguent trois types d'adaptation des étudiants étrangers: physiologique, psychologique et social. Les déterminants de l'adaptation psychologique et sociale comprennent à la fois le soutien méthodologique du processus éducatif et les relations existant entre des professeurs et un étudiant(e) [1].

Dans l'établissement d'État "Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé de l'Ukraine" le nombre d'étudiants étrangers augmente chaque année, ce qui nécessite l'organisation de conditions favorables pour leur adaptation. Ce processus est le plus difficile pour les étudiants de première année qui viennent d'une société différente et qui ont une culture différente. Ce processus d'adaptation dépendra à la fois des caractéristiques individuelles du caractère de l'étudiant(e) et des qualités professionnelles des enseignants.

Au département de médecine sociale les étudiants de première année étudient la discipline "Histoire de la médecine", qui permet de se familiariser avec la méthode historique,